

# **CLIL pedagogy on learning together in translanguaging contexts — developing bilingual CLIL materials**

笹島茂 Shigeru Sasajima

Chair, NPO CLIL Institute for Teacher Education (CLIL-ite)

[sasajimaclilite@gmail.com](mailto:sasajimaclilite@gmail.com)

<https://www.clil-ite.com>



1

## **CLIL Institute for Teacher Education**

- The CLIL Teacher Education Program (CTEP)
  - To develop J-CLIL Accredited Teachers (JATs)
  - To help teachers and teacher trainees develop CLIL pedagogies
  - To promote diverse translanguaging pedagogies
- The ONLINE CLIL course
- CLIL workshops
- ONLINE CLIL seminars
- The overseas seminar

2

# CLIL Institute for Teacher Education

The CTEP ONLINE JATs Course: 6 modules

- Module 1 CLIL teaching methodology
- Module 2 CLIL lesson study
- Module 3 CLIL classroom management
- Module 4 CLIL classroom activities
- Module 5 CLIL classroom language use
- Module 6 ELT and CLIL pedagogy

3

**CTEP CLIL TEACHER EDUCATION PROGRAM**  
**CLIL 教員研修プログラム**  
 特定非営利活動法人(NPO法人) CLIL教員研修研究所

オンライン講座 Log in

Home Application form CLIL Info CTEP details J-CLIL English More

**NEWS ( 1/24/2024 )**

- CLIL ONLINE Seminar no. 3  
 2024年3月7日 (木) 午後5時~6時  
**María D. Pérez Murillo PhD**  
 For more details see [the flyer](#)
- CLILワークショップの案内  
 日時：3月28日 (木) 13時~17時  
 場所：立教大学 (東京・池袋)  
 テーマ：教師も学ぶ学習者中心のCLIL授業の展開  
 詳細・申込などは、[こちら](#)
- 「みんなで作るCLIL学習教材」  
 CLIL教材を共有しましょう!  
[CLIL Learning Resources](#)  
 CLILの授業で使えるアイデアをYouTubeで共有し、CLILの授業づくりに役立てるようにと計画しています。ぜひ参加してください。  
[事務局](#)まで連絡ください。
- CLIL-ite今後の活動について  
 1. JAT認定を目指すオンラインCLIL講座 (継続)

• **J-CLIL 認定講師**がもうすぐ!  
 • オンラインCTEP講習は随時受付中  
 詳細は[こちら](#)  
 改訂CTEP説明会は[こちらのビデオ](#)  
 • CLIL学習者開発プログラム (CDP)  
 • CLIL-iteのパンフレット(leaflet)  
 CLIL-iteの活動(動画/記事の書き)

4

## CLIL teachers facilitate integrated learning

- The **Integrated Multifunctional (IM) teacher** is a language teacher who teaches and learns some languages, such as Japanese and English, and promotes cognition and integrated learning on learners' needs and properties regarding their fields of study or content subjects in a diverse and flexible way.

—平成30年度～令和3年度(2018年度～2021年度)基盤研究(C)(一般)18K00890 多言語多文化に対応する多機能教師教育の可能性: 英語教育の視点から Integrated Multifunctional Teacher Education for Plurilingual and Pluricultural Education: A View from English Language Teaching (ELT)

[https://21bc9b85-826a-4579-b524-ebcf20092759.filesusr.com/ugd/21cf07\\_5a5efe24e5bb4cc7b6fb279b14a4f2f8.pdf](https://21bc9b85-826a-4579-b524-ebcf20092759.filesusr.com/ugd/21cf07_5a5efe24e5bb4cc7b6fb279b14a4f2f8.pdf)

5

## CLIL teachers don't need to teach everything

- CLIL teachers enjoy learning together with students.
- CLIL teachers enjoy teaching their knowledge and skills, and they should enjoy learning new knowledge and skills as well.
- CLIL teachers can understand two languages at least, which are related with content knowledge and skills as well.
- Integrated multifunctional (IM) teachers can be CLIL teachers in some cases.
- All teachers are learners as well, so teachers and learners learn together.

6

## **Bilingual intercultural communication**

- Teaching Japanese as a Foreign Language (TJFL) in Australia
  - Program – A unique opportunity to learn English and share Japanese language and culture with Australian students
- The University of Stirling English courses (Scotland)
  - Volunteering Japanese language class assistant
  - Intercultural communication with local school students
- International & Intercultural Communication Program (IICP) in Bosnia & Herzegovina
  - Learning together including teachers

7

## **Learning together**

- Learning together focuses on how learners and teachers can effectively create good fair interactions with one another in the community of learning.
- When learning languages, such as English and Japanese, by learning together between English and Japanese speakers, translanguaging communication activities can help develop language and intercultural awareness, in CLIL settings focusing on some common content or topics.
- In such a community of learning, they can help one another and encourage each other to work hard, using some scaffolding techniques.

8

## **Trial for bilingual co-learning contexts**

- To create learning together in bilingual co-learning contexts
- To promote translanguaging pedagogies among learners
- **To develop learning materials for learning together**
- To NOT be afraid of mistakes: failures are essential for learning.
- To encourage learner autonomy through failures
- To make cooperative relationships between learners and teachers

9

## **To create bilingual CLIL materials**

- To use two languages (English and Japanese) together
- To focus on some topics or subjects
- To develop language awareness
- To raise intercultural awareness
- To promote translanguaging strategies
- To foster learner autonomy

10

## Math terms 算数の用語

### Numbers 数

**Natural numbers** are all **positive integers** from 1 to **infinity**.

自然数                      正の 整数                      無限大

自然数は、1 から無限大までのすべての正の整数のことです。

**Natural numbers** are **called counting numbers** as they are **used** to **count objects**.

自然数                      数える数                      数える 対象物

自然数は、物を数えるのに使われるとき、自然数（数える数）と言われます。

11

## Science terms 理科の用語

**temperature** 温度    **atmosphere** 大気    **atmospheric pressure** 気圧

**weather** 天気    **climate** 気候

**The weather** is **the way the air feels** every day. **The air is also called the atmosphere**.

天気                      ~の様子    空気    感じられる                      ~とも呼ばれる    大気

天気は、毎日空気が感じられる様子のことです。空気は大気とも呼ばれます。

**The atmosphere includes temperature, sun, rain, cloud, wind, and precipitation.**

大気                      含む                      温度                      雲                      風                      湿度

大気は、温度、太陽、雨、雲、風、湿度などがあります。

12

## Yamanba やまんば (山姥)

Yamanba literally means a 'mountain hag or witch' in English. やまんばは、英語では、「山にいる鬼ばば、魔女」の意味です。 / In Japanese, she is called 'やまんば' in hiragana, and '山姥' in kanji. / やまんばは、山のおばさんという意味です。 Japan is an island country with mountainous areas 70 percent of the whole country. / 日本は、島国で全土の70パーセント山地です。 / Mountains are the habitats for Yamanba, so you could sometimes happen to meet Yamanba in the mountains. 山は、やまんばの生息地です。山の中でときどきやまんばに会えることがあります。



13

## How to create bilingual CLIL materials

- How to use two languages (English and Japanese) together
- How to focus on some topics or subjects
- How to develop language awareness
- How to raise intercultural awareness
- How to promote translanguaging strategies
- How to foster learner autonomy

14

## That's it

- CLIL-ite is now trying to develop bilingual co-teaching CLIL learning materials.
- J-CLIL and CLIL-ite are collaborating to create a better learning community.

Thank you.

15

## CLIL pedagogy on learning together in translanguaging contexts — developing bilingual CLIL materials

笹島茂 Shigeru Sasajima

Chair, NPO CLIL Institute for Teacher Education (CLIL-ite)

[sasajimaclilite@gmail.com](mailto:sasajimaclilite@gmail.com)

<https://www.clil-ite.com>



16